

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2022)  
**Heft:** 79  
  
**Rubrik:** I ness Dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

### CUNSCIAA – MINDAA – COMUDAA (rammendare – aggiustare)

Verbi che oggi, alle nostre latitudini, sono desueti, non solo in dialetto, ma pure in italiano. In un passato, anche non troppo lontano, erano invece all'ordine del giorno; prima di gettare o sbarazzarsi di un capo di abbigliamento - ma anche di biancheria - lo si passava spesso ad altra generazione; se poi era logoro o strappato, veniva rattoppato o rammendato

sino all'inverosimile, perché acquistare calzature o abiti nuovi era un lusso e non era per tutti i portamonete.

A questo proposito non va pure dimenticata l'arte dei nostri avi di raccomandare anche pezzi dell'"armamentario" di cucina, come pentole, ciotole, scodelle, piatti e fondine, boccalini, .... Oggi, perlomeno nel nostro mondo, ricco ed

opulento, non lo si fa più, perché siamo nell'epoca del consumismo, dell'usa e getta, dove spesso una riparazione costa più dell'oggetto nuovo. Perciò, meglio disfarsi del vecchio piuttosto che prendersi cura di aggiustarlo! Ma sarà sempre così, anche in futuro?

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

<b>Ascia da rèff</b>	Matassa di refe
<b>Ascign ingarbuìd</b>	Matassa ingarbugliata
<b>Ascitt</b>	Matasse
<b>Ascitt da rèff</b>	Matasse di refe
<b>Asgiùr</b>	Punto a giorno
<b>Butói</b> (Tegna: <b>Botói</b> )	Bottoni
<b>Cavágn da cunsciaa</b>	Cesta con fili, aghi, ecc.
<b>Comudaa</b>	Aggiustare, rattoppare
<b>Cruscé</b> (Tegna: <b>Croscé</b> )	Uncinetto
<b>Cunsciaa/ Mindaa</b> (Tegna: <b>Consciaa/ Mendaa</b> )	Cucire, rammendare
<b>Cunsciaa vistí o calz</b>	Aggiustare abiti o calze
<b>Cutón</b> (Tegna: <b>Cotón</b> )	Filo di cotone
<b>Cotón da imbastii</b>	Filo di cotone per imbastire
<b>Disbistii</b>	Togliere l'imbastitura
<b>Didaa</b>	Ditale
<b>Dischisii/ Disfaa</b>	Scucire
<b>Faa una balza ala sòca</b>	Accorciare la gonna
<b>Fil da Scòzzia</b>	Tipo di filo di cotone

<b>Fil fòrt</b>	Tipo di filo resistente, usato anche per tagliare la polenta
<b>Fòrbis</b>	Forbici
<b>Fris</b>	Fettuccia, nastro
<b>Gilè</b>	Pullover senza maniche
<b>Giubígn</b>	Giubbotto
<b>Gomitol</b>	Gomitolo
<b>Gugiarióo francaspill</b> (Verscio e Cavigliano)	Cuscinetto portaspilli
<b>Gugígn</b>	Spillo
<b>Gugèla/ Ugèla</b>	Ago per cucire con lo spago
<b>Lasti/ Lastigh</b>	Elastico
<b>Lèsna</b>	Lesina
<b>Éu</b>	Uovo di legno usato per il rattoppo delle calze
<b>Máchina da chisii</b>	Macchina da cucire, a pedale, da tavolo o da viaggio
<b>Magèta</b>	Gancetto per gonne
<b>Maión</b>	Maglione
<b>Orlaa</b>	Fare l'orlo





<b>Passafil</b>	Nastro. Fettuccia generalmente di cotone, da applicare agli orli
<b>Patt o tacói</b>	Pezzi di stoffa o fustagno da usare per le pezze dei pantaloni o dei gomiti dei pullover
<b>Pizz</b>	Pizzo, merletto
<b>Pèzza</b>	Stoffa per rammendi
<b>Punc</b>	Cucitura per unire due teli
<b>Punc a scatón</b>	Punto a zig-zag
<b>Punc alt</b>	Punto marca
<b>Punc da sabo</b>	Punto lungo
<b>Punc dal bécc</b>	Punto erba
<b>Punc dal diau</b>	Punto rado
<b>Punc filza</b>	Punto per arriciare
<b>Punc indré</b>	Impuntitura: serve a cucire materassi, guanciali, ecc
<b>Punc orlo</b>	Per orlare
<b>Punc par ugée</b>	Punto per occhielli
<b>Puntaa</b>	Impuntire
<b>Puntiróo</b>	Punteruolo per bucare stoffe grosse
<b>Rèff</b>	Refe, filo di cotone

<b>Rèff da imbastii</b>	Refe per imbastire
<b>Ricám</b>	Ricamo
<b>Rochètt</b>	Rocchetto con filo per macchine da cucire
<b>Scampul</b> (Tegna: <b>Scampol</b> )	Pezzo di stoffa per rammendi
<b>Sgugiaa</b>	Togliere il filo dalla cruna dell'ago
<b>Sgugiaa la maia</b>	Sfilare i punti di una maglia
<b>Spighèta</b>	Spighetta per guarnizioni
<b>Tachign</b>	Nastro all'interno dell'orlo dei pantaloni
<b>Trapuntaa</b>	Cucire, rattoppare, impuntire
<b>Tricch</b> (Cavigliano: <b>Ticch</b> )	Bottoni a pressione
<b>Ugée/ Asón</b> (Tegna: <b>ogiöö</b> )	Occhiello
<b>Ugiarée</b>	Agoraio, astuccio per aghi
<b>Vucc</b> (Tegna: <b>Vücc</b> )	Aghi
<b>Vugia da bast</b>	Ago per cucire con lo spago
<b>Vucc da coltrón</b>	Aghi per cucire trapunte
<b>Vucc da faa maia</b>	Aghi per fare maglia
<b>Vugèla</b>	Spillone
<b>Vugitt con la tèsta</b>	Spilli con la capocchia

## Modi di dire

<b>Caminaa sui vucc</b>	Camminare a fatica
<b>Cataaa l'ascia</b>	Trovare il bandolo della matassa
<b>Il cò da l'ascia</b>	Si dice per indicare la fine/l'inizio di ogni cosa
<b>Peggio il tacón che il buso</b> ( <i>proverbio veneziano usato anche da noi</i> )	Si diceva di quando il rattoppo era peggiore del danno, oppure che il rimedio era peggiore del danno
<b>Staa butonòo</b>	Essere attento e prudente
<b>Staa sui vucc</b>	Stare in ansia o sul chi vive
<b>Taiaa sgiú i pagn da dòss</b>	Sparlare
<b>Vèss cóme un car da rèff</b>	Essere molto lento
<b>Tacaa botón</b>	Iniziare una conversazione

## Proverbi

<b>La vita l'è un'ascia che bégn o maa sa cèrca da sbroiaa</b>	La vita è una matassa che bene o male si cerca di dipanare
<b>Il butón l'è pissée gréss che l'ugée</b>	La pretesa è eccessiva

## Terminologia varia

<b>Tacói</b>	Soprannome degli abitanti di Cavigliano
--------------	---

## Indovinello

**Prima la sciuscia,  
pée la mira,  
pée la ga l métt in dal chiuu  
pée la tira.**

(Risposta: infilare l'ago)



Da sinistra:  
nella prima foto Gina Rollini, moglie di  
Livio Cavalli.

E nell'ultima foto Gina con il  
marito Livio Cavalli